

UpToDate 日本語翻訳活用マニュアル

急いでいる時、疲れてる時に、日本語でざっと内容を把握したい！

求める情報の場所を簡単に見つけたい。

専門分野の最新情報を素早くキャッチアップしたい。

こんなお考えの方、一度試してみてもいいかがでしょうか。

Google 翻訳は、ひと昔前の機械翻訳とは違い、精度高く、瞬時に全体を日本語に翻訳することができます。現在、多くの病院のベテランの先生方も、必要に応じ、日本語翻訳をご利用されています。

UpToDate の正式な日本語訳ではありません。ご自身の責任のもとご利用いただき、正確な情報ご入手の際は、英語原文にてご確認ください。

方法はカンタン！

✓ ステップ1. 院内の PC で Google Chrome をクリックする。



院内でインターネットに接続されているPCからアクセスしてください。

PCに Google Chrome がインストールされていない場合には、インストールする必要があります。

UpToDateの個人アカウント(無料)をご登録済みの方は、ご自身のスマホ、タブレット、ご自宅のPCでもご利用いただけます。



Google Chrome はこのアイコンです。

✓ ステップ2. Google Chrome で「UpToDate」と検索し、下記（青枠）表示例などをクリックする。
+ UpToDateのメインスクリーン右上に貴院名の英語表記が表示されていることを確認する。

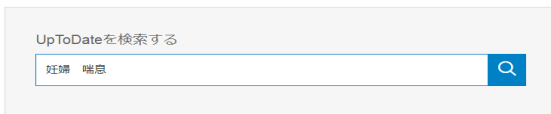
(表示例)



ココです。

(ご注意) ご施設のネットワーク環境によっては、UpToDate へのアクセス専用URLが、予め設定されている場合がございます。その場合には、上記表示例ではなく、予めご施設で設定されたURLにアクセスしてください。

✓ ステップ3. 調べたいこと（病名、症状名、薬剤名等）を検索ボックスに入力して「Enter」を押す。



✓ ステップ4. マウスの右クリックで「日本語に翻訳」をクリックすると、コンテンツ全体が日本語に変換されます。

Management of asthma during pregnancy

Authors: Michael Schatz, MD, MS, Steven E Weinberger, MD

Section Editors: Bruce S Bochner, MD, Charles J Lockwood, MD, MHCM

Deputy Editor: Helen Hollingsworth, MD

Contributor Disclosures

All topics are updated as new evidence becomes available and our peer review process is complete.

Literature review current through: Jun 2019. | This topic last updated: May 07, 2018.

妊娠中の喘息の管理

著者: マイケル・シャッツ、MD、MS、スティーブン・E・ワインバーガー、MD

セクション編集者: ブルース・S・ボフナー、メリーランド州、チャールズ・J・ロックウッド、MD、MHCM

副編集長: ヘレン・ホリングスワース、メリーランド州

寄稿者の開示

新しい証拠が入手可能になり、私たちの査読プロセスが完了すると、すべてのトピックが更新されます。

文学評論の最新版: 2019年6月。このトピックの最終更新日: 2018年5月7日。

意味が不明な箇所は、ページ上部のアイコン（青マルで囲ったもの）をクリックして、「原文に戻る」で英語をご確認ください。



UpToDate 日本語翻訳サンプル

UpToDate は、院内のどなたでもご利用いただけます。
様々な医療従事者の方が、様々な検索をされています。

医師

検索結果に戻る kidney cancer 検索 患者向け 印刷 合計 ブックマーク

トピックの概要

概要
前置き
臨床症状
疫学と病歴
腫瘍学的症状
- 貧血
- 肝機能障害
- 熱
- 高カルシウム血症
- 悪液質
- 赤血球増加症
- 病変性 (AA) アミロイドーシス
- 血小板増加症
- リウマチ性糸状結核

腎細胞癌の臨床症状、評価、および病期分類

著者: [マイケル・グアトキンス, メリーランド州](#)
セクションエディタ: [ジェローム・P・リッター, メリーランド州, FACS](#)
副編集長: [ソフィア・ヤウ, MD](#)
[著者との関連](#)

新しい証拠が入手可能になり、私たちの[最終プロセス](#)が完了すると、すべてのトピックが更新されます。
文字評価の最新版: 2019年6月。このトピックの最終更新日: 2018年11月13日。

はじめに

腎臓に関する悪性新生物は、原発性または二次性の腫瘍である可能性があります。原発性腎腫瘍は通常臨床的に重要ではなく、死後検査で発見されます。

腎皮質内に発生する腎細胞癌 (RCC) は、原発性腎腫瘍の80~85%を占めます。腎盂の移行上皮癌が次に多く見られます (約8%)。腫瘍細胞腫、集合管腫瘍、腎肉腫などの他の悪性上皮腫瘍はまれです。腎芽細胞腫またはウィルムス腫瘍は小児によく見られます (全原発性腎腫瘍の5~6%)。 ([「腎臓形成の疫学、病理学、および病期」](#)) および [「腎臓および尿管の悪性腫瘍」](#) を参照のこと。)

薬理学的カテゴリ
投与: 成人
投与: 腎機能障害: 成人
投与: 肝障害: 成人
投与: 小児科
投与: 腎機能障害: 小児
投与: 肝障害: 小児用
投与: 高齢者向け
投与: 肥満: 成人
投与: 毒性の調整: 成人

薬剤師

docetaxel 検索 印刷 合計 ブックマーク

ドセタキセル: 薬物情報 Lexicomp®

著作権1978-2019 Lexicomp, Inc. 無断転写・転載を禁じます。
(追加情報については、「ドセタキセル」を[患者向け医薬品情報](#) および「ドセタキセル」を[小児向け医薬品情報](#) を参照)

Lexicompで使用されることある用語および記号については ([表を参照](#))

ALERT: 米国のボックス警告

死亡率の増加

ドセタキセルに関連した治療に関連した死亡率の発生率は、肝機能異常患者、より高用量を受けている患者、およびドセタキセルを単独で受けている非小細胞肺癌患者およびブラチニチンベース化学療法以前の治療歴において増加しています 1.0 mg / m² の用量の薬剤。

肝機能障害:

正常上限 (ULN) 以上のビリルビン患者、またはULNの1.5倍以上のASTおよびまたはALT患者、ならびにULNの2.5倍以上のアルカリホスファターゼ患者はドセタキセルを投与しないでください。アルカリホスファターゼと同時にビリルビンの上昇またはトランスアミナーゼの異常を有する患者は、グレード4の好中球減少症、熱性好中球減少症、感染症、重度の血小板減少症、重度の口内炎、重度の皮膚毒性、および中毒性の死亡の危険性が高い。ULNの1.5倍を超えるトランスアミナーゼの上昇が併発した患者でも、発熱性グレード4の好中球減少症の発生率は高かったが、中毒性の発生率は増加しなかった。ドセタキセル療法の前は各サイクルの前にビリルビン、ASTまたはALT、およびアルカリホスファターゼ値を入手してください。

看護師

検索結果に戻る pressure ulcer prevention 検索 患者向け 印刷 合計

トピックの概要

まとめと提議
前置き
分類と用語
リスクアセスメント
圧力再分配
サポート面
褥瘡位置決め
- 位置と種類
- 再配置
- 再配置器
連続的介入
支持的介入
機動性を向上させる
皮膚療法を改善する
適切なスキンケアを提供する
- 余分な水分を最小化にする

圧力による皮膚や軟組織の損傷の予防

著者: [エリク・Desowitz, MD, MPH](#)
セクション編集者: [Kenneth E. Schmader, メリーランド州, PhD, FACS, FRCM](#)
副編集長: [モリス・J・コリンズ, 医学博士, FACS](#)
[著者との関連](#)

新しい証拠が入手可能になり、私たちの[最終プロセス](#)が完了すると、すべてのトピックが更新されます。
文字評価の最新版: 2019年6月。このトピックの最終更新日: 2018年3月28日。

はじめに

圧力による皮膚や軟組織の損傷は、入院中の患者や長期の施設医療を必要とする人に最もよく見られる症状の一つです。予防は健康状態に良い影響を与える有用対効果の高いアプローチです [2,3]。2008年10月の時点で、患者は、ステージ3または4の圧力性創傷 (開発時に病院は、もはや追加の支払いを受けないことを米国状態でメディケアとメディケイド・サービスセンター (CMS) から、ガイドライン表) [2]。適切な予防とケアを提供しないと、医療提供者が責任を問われる可能性もあります [3]。

ここでは、圧力による皮膚や軟組織の損傷の予防について検討します。治療法、疫学、病期、臨床症状、病期分類については別に説明します。 ([「圧力性創傷および軟組織損傷の疫学、病期、およびリスク評価」](#)) および [「圧力性創傷および軟組織損傷の病期分類および管理」](#) を参照のこと。)

外科手術前および手術中の褥瘡の予防
歴史と病歴
褥瘡の病期を評価する
その他の臨床研究
薬理的介入

栄養士

nutrition 検索 印刷 合計 ブックマーク

周術期栄養サポートの概要

著者: [Baza Askan, MD, FACS](#)
セクション編集者: [David Serra, メリーランド州, FACS, FRCM](#)
副編集長: [モリス・J・コリンズ, 医学博士, FACS](#)
[著者との関連](#)

新しい証拠が入手可能になり、私たちの[最終プロセス](#)が完了すると、すべてのトピックが更新されます。
文字評価の最新版: 2019年6月。このトピックの最終更新日: 2018年11月26日。

はじめに

入院患者の栄養失調は十分に報告されており、特定の集団では最大50パーセントの割合で発生します [1]。栄養補給は、外科的介入を必要とする栄養失調の人、または正常な胃腸機能の回復までの予想される長い回復時間で大手術を受けている健康な人のために適応されるかもしれません。しかし、介入が適切かどうかは不明確な場合があります。栄養失調は、手術患者の転帰に影響を与えることができるという考えは最初の栄養失調を受けた患者の手術を受けた患者は、よく栄養状態が3.5%と比較して33%の死亡率を持つことを示す研究で1936年に報告された [2]。200人の外科患者を含む500人の患者の縦向き研究では、患者の40%がプレインターベーションに栄養不足していることが分かって、患者が自分の入院中に自分の体重の5.4%の平均を失ったイングランドの教育病院に入院 [3]。

外科患者の栄養評価、栄養補助の選択、および栄養補助の潜在的な利点については、ここでレビューされています。非経口栄養および経腸栄養の概要、ならびに重症患者およびその他の特定の集団

技師

検索結果に戻る radiographic 検索 印刷 合計 ブックマーク

従来の胸部X線撮影によるびまん性肺疾患の評価

著者: [ポール・スターク, MD](#)
セクションエディタ: [Nestor L. Muller, 医学博士, PhD](#)
副編集長: [ジェラルド・J・フィッセル, メリーランド州](#)
[著者との関連](#)

新しい証拠が入手可能になり、私たちの[最終プロセス](#)が完了すると、すべてのトピックが更新されます。
文字評価の最新版: 2019年6月。このトピックの最終更新日: 2019年7月12日。

はじめに

呼吸器科医および放射線科医は、通常の胸部X線写真上でびまん性肺疾患のさまざまな異常パターンを一般的に認識している。これらのパターンの同定は、他の関連する所見の認識とともに、個別診断の開発を導く上で非常に有用である可能性があります [1]。従来の胸部X線写真の解釈に基づいたびまん性肺疾患の診断アプローチについては、X線写真の特徴の多くを説明するための例を使用して、ここで説明します。

パターン使用

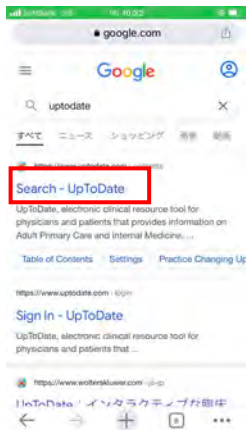
の基準びまん性肺疾患のレントゲン写真評価への伝統的なアプローチは、最初に肺実質プロセスが間質または肺腔空間の中に位置するかどうか決定することを含みます。しかしながら、両方のタイプのプロセスに対する放射線撮影基準が長年わたって確立されてきたが、放射線学的局在化の正確さ

iPhone 検索ステップ

UpToDate 検索画面の準備

① Google Chromeで「UpToDate」検索

② 「Sign In-UpToDate」のリンクをタッチ



③ ユーザ名、パスワードを入力

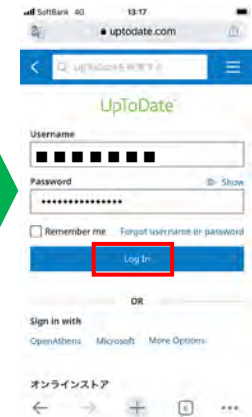


④ ユーザ名、パスワードを保存しておく候補が表示される場合もある



⑤ ユーザ名、パスワードが入力された状態

⑥ 「ログインする」



⑦ 「ログイン」完了
左上に自身の名前が表示
(画像は日本語翻訳済)



⑧ 画面が日本語翻訳されているため、英語オリジナル画面に戻す。左上の「G/文」のアイコンをタッチ

⑨ 「原文のページを表示」をタッチ



⑩ 「英語」オリジナル画面が表示される
(検索は日本語で可能)



⑪ 再度翻訳をする際には左上のアイコンをタッチし、「翻訳」を選択



翻訳ステップ

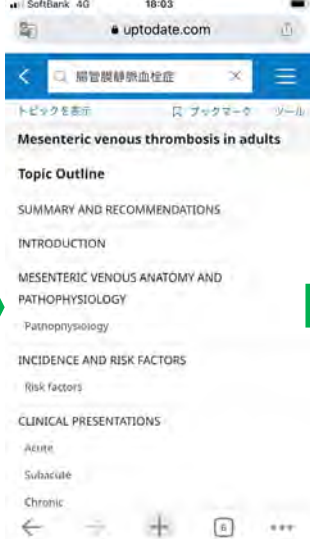
① 検索ボックスに検索ワードを入力して検索（候補選択枝からの選択も可能）またはマイクをタッチし、日本語で音声検索



② 検索結果（該当するトピックタイトル）が表示される



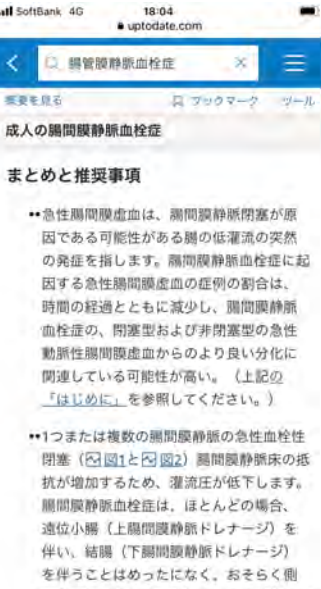
④ トピックの（見出し）が表示される



⑤ トピックの（見出し）がGoogle 翻訳で日本語に変換される。（もしされない場合は、下記⑦の方法で言語選択画面を表示させ、日本語を選択する）



⑥ 見出しの中の「まとめと推奨事項」をタッチした際の画面

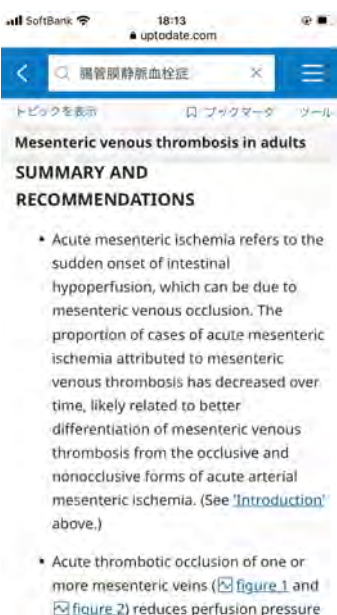


⑦ 日本語訳がおかしい場合は、ページを少しスクロールし、「G/文」のアイコンを表示する

⑧ 「原文のページを表示」をタッチ



⑨ 「英語」オリジナル画面が表示される



Android 検索ステップ

UpToDate 検索画面の準備

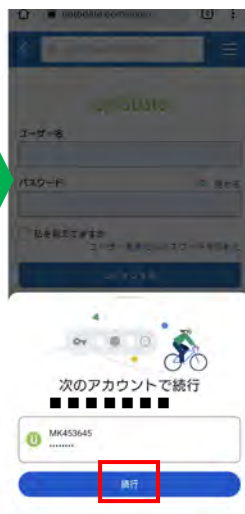
- ① Google Chromeで「uptodate」検索
② 「Sign In-UpToDate」をタッチ



- ③ ユーザ名、パスワードを入力



- ④ ユーザ名、パスワードを保存しておく候補が表示される場合は「続行」をタッチ



- ⑤ ユーザ名、パスワードが入力された状態
⑥ 「ログインする」



- ⑦ 「ログイン」完了
左上に自身の名前が表示
(画像は日本語翻訳済)



- ⑧ 画面が日本語翻訳されているため、英語オリジナル画面に戻す。☰から「翻訳」をタッチ



- ⑨ 言語選択画面出現
⑩ 「英語」を選択



- ⑪ 「英語」オリジナル画面が表示される
(検索は日本語で可能)



翻訳ステップ

① 検索ボックスに検索ワードを入力して検索（候補選択肢からの選択も可能）。またはマイクをタッチし、日本語で音声検索。

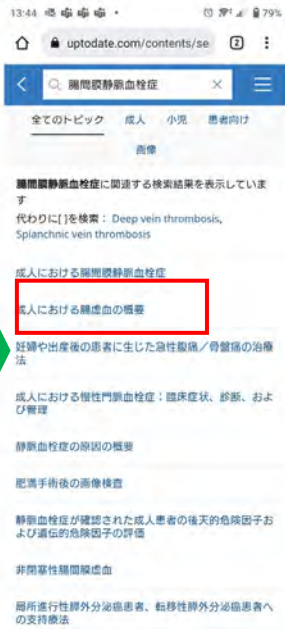
② 検索結果（該当するトピックタイトル）が表示される

③ 気になるトピックタイトルをタッチ

④ トピックの（見出し）が表示される

⑤ トピックの（見出し）がGoogle 翻訳で日本語に変換される。

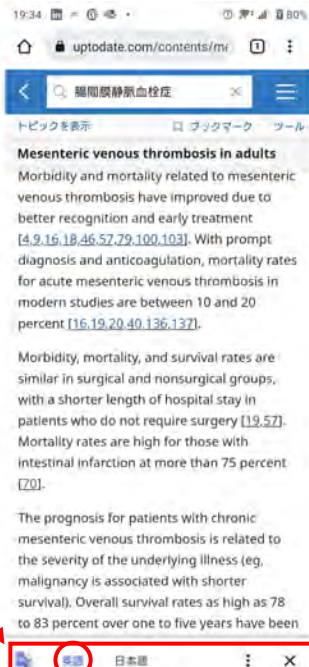
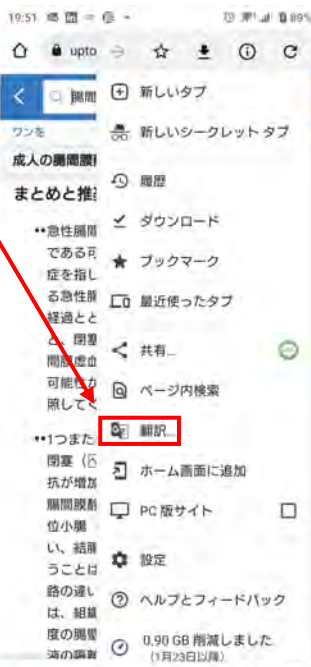
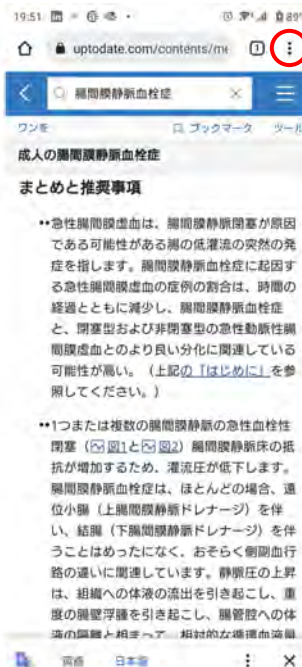
（もしされない場合は、下記⑦の方法で言語選択画面を表示させ、日本語を選択する）



⑥ 見出しの中の「まとめと推奨事項」をタッチした際の画面

⑦ 日本語訳がおかしい場合は、メニューから「翻訳」をタッチ

⑧ 「英語」をタッチ
⑨ 「英語」オリジナル画面が表示される





(参考) 無料翻訳ツールDeepLの活用

ディープ・エル



医療翻訳の分野において、Google翻訳より、DeepLの方が精度が高いとお声も伺います。Google翻訳のメリットは、表示サイトを一括翻訳できること、DeepL翻訳のメリットは、より精度の高い翻訳が期待できることです。それぞれのメリットを生かし、より効率よく、情報をご入手いただけます。

UpToDate の正式な日本語訳ではありません。ご自身の責任のもとご利用いただき、正確な情報ご入手の際は、英語原文にてご確認ください。

PC インストール方法

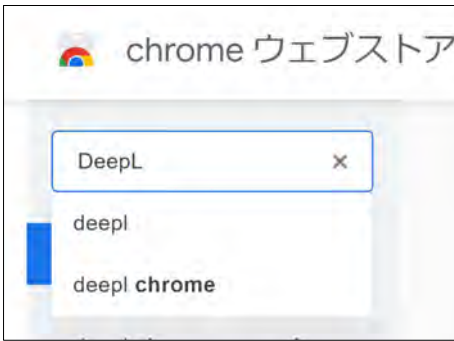
① Google Chrome で「Chrome ウェブストア」で検索



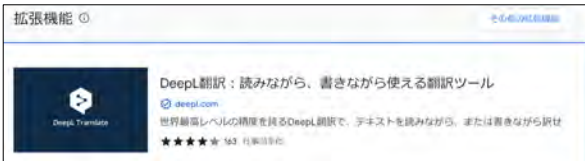
② Chrome ウェブストア」をクリック



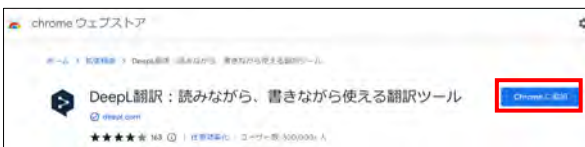
③開いたウェブストアの左側ボックスで「DeepL」で検索



④ DeepLが表示されたらクリック



⑤ 「Chromeに追加」をクリック



⑥ポップアップで「拡張機能を追加」をクリック



⑦ポップアップに「追加されました」と表示

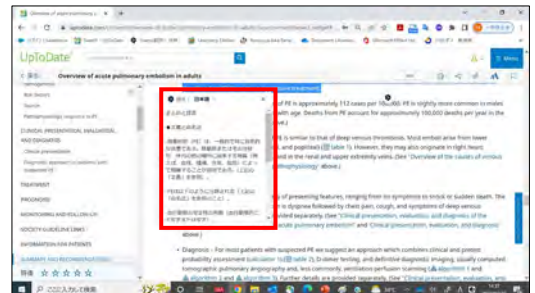


DeepLでの翻訳方法

⑧UpToDateを開き、翻訳したい箇所をハイライトして、DeepLのアイコンをクリック（赤枠）



⑨翻訳が表示される（「日本語」を選択）





UpToDateでの翻訳活用の秘訣！

Webブラウザ版（PC またはモバイル）

Google翻訳で表示ページを一括翻訳+意味不明な箇所のみDeepLで再翻訳。

Google 翻訳を実行（iPhone/P4, Android/P6参照） 意味不明な箇所は、一旦英語原文に戻し（P4 or 6 ⑦～⑨） P7の手順で、DeepLで再翻訳

UpToDateアプリ版（モバイル）

DeepL/Google翻訳(Android)/iPhone専用翻訳ツールで部分翻訳。

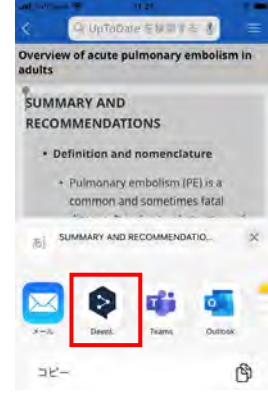
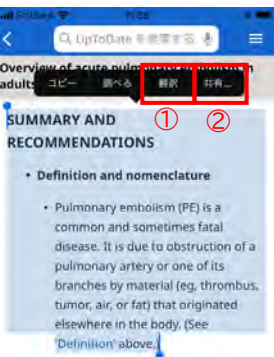
UpToDateアプリ版（必須ではありません）：その時点での最新版コンテンツの一括ダウンロード可能
ダウンロードには、約1.7GB(テキスト+画像)、約700MB（テキストのみ）の空き容量が必要
(注) 翻訳アプリは、オンライン時のみ利用可能

モバイル インストール方法

各種アプリストア【App Store (iPhone) / Google Play ストア (Android)】にて、UpToDate 、Google 翻訳 、DeepL のアプリをインストール

<iPhone : DeepL/iPhone専用翻訳ツール 手順>

- ①UpToDateアプリを開き検索
- ②日本語にしたい箇所をハイライト
- ③ポップアップで「翻訳or共有」を選択
- ④ - ① iPhoneの翻訳アプリにて翻訳され、画面下部に翻訳が出現
- ④ - ② 共有を選択後、画面下部にアプリ選択画面が出現 をタッチ
- ⑤翻訳が出現
- ⑥XをタッチしUpToDate画面に戻る



<Android : DeepL/Google 翻訳 手順>

- ①UpToDateアプリを開き検索
- ②日本語にしたい箇所をハイライト
- ③ポップアップで「翻訳」を選択（機種によっては「共有」から選択）
- ④アプリ選択画面が出現 か をタッチ（画像は ）
- ⑤翻訳が出現
- ⑥<<をタッチしUpToDate画面に戻る

